

耶利米書第四十五章譯文對照

【耶四十五 1】

〔和合本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，尼利亞的兒子巴錄將先知耶利米口中所說的話寫在書上。耶利米說：」

〔呂振中譯〕「神言人耶利米對尼利亞的兒子巴錄所說的話、是猶大王約西亞的兒子約雅敬四年、巴錄由耶利米口傳將這些話寫在書上時所聽到的；他說：」

〔新譯本〕「以下是猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，耶利米先知對尼利亞的兒子巴錄所說的話（巴錄從耶利米口中把這些話寫在書卷上）：」

〔現代譯本〕「約西亞的兒子約雅敬作猶大王的第四年，巴錄筆錄了我口授給他的話。後來，我告訴他，」

〔當代譯本〕「以下是尼利亞的兒子巴錄在猶大王約西亞的兒子約雅敬在位第四年的時候，把先知耶利米對他所說的話寫在書上。他說：」

〔文理本〕「猶大王約西亞子約雅敬四年、尼利亞子巴錄、以先知耶利米口傳之言、筆之于書、時耶利米謂巴錄曰、」

〔思高譯本〕「以下是耶肋米亞先知對乃黎雅的兒子巴路克說的話：他在猶大王約史雅的兒子約雅金第四年，由耶肋米亞口授，在卷冊上記錄了這些話：」

〔牧靈譯本〕「這些是耶肋米亞先知對乃黎雅的兒子巴路克所說的話，巴路克把耶肋米亞口授的話記載在書卷上。那正是猶大王約史雅的兒子約雅金繼位第四年。耶肋米亞說：」

【耶四十五 2】

〔和合本〕「“巴錄啊，耶和華以色列的神說：」

〔呂振中譯〕「『巴錄阿，永恆主以色列之神對你這麼說：」

〔新譯本〕「“巴錄啊！耶和華以色列的神這樣說：」

〔現代譯本〕「上主—以色列的神曾這樣說：「巴錄啊！」

〔當代譯本〕「“巴錄啊，主以色列的神對你這樣說：」

〔文理本〕「巴錄歟、以色列之神耶和華諭爾曰、」

〔思高譯本〕「『上主，以色列的天主論及你，巴路克，這樣說：」

〔牧靈譯本〕「“雅威問你，巴路克，你為什麼要抱怨：」

【耶四十五 3】

〔和合本〕「巴錄（原文作“你”）曾說：哀哉！耶和華將憂愁加在我的痛苦上，我因唉哼而困乏，

不得安歇。’」

〔呂振中譯〕「你曾說過，“我有禍阿！永恆主將憂愁加在我的痛苦之上；我歎息得困乏了，總不得安寧。”」

〔新譯本〕「‘你曾說：我有禍了！因為耶和華在我的痛苦上加添憂愁。我因唉哼而困乏，得不著安寧。’」

〔現代譯本〕「你自己說：『我完了！上主加深我的悲傷痛苦。我因呻吟而憔悴，不得安寧！』」

〔當代譯本〕「你曾說：‘我真可憐呀！因為主在我的愁苦上還加增痛楚；我呻吟以致困倦，得不到安寧。’」

〔文理本〕「爾嘗雲、禍哉我也、耶和華於我痛苦之上、增以憂戚、我呻吟而疲憊、不獲綏安、」

〔思高譯本〕「你曾說：我多麼可憐！因為上主在我的愁苦上還加添痛苦；我呻吟憔悴，得不到安寧！」

〔牧靈譯本〕「‘我真可憐呀！我疲倦歎息，但是找不到安息日之地！’」

【耶四十五 4】

〔和合本〕「你要這樣告訴他，耶和華如此說：我所建立的，我必拆毀；我所栽植的，我必拔出。在全地我都如此行。」

〔呂振中譯〕「如今〔傳統加：你要這樣對他說〕永恆主這麼說：看吧，我所建立的我必傾覆；我所栽植的我必拔除；拔除全轄地。」

〔新譯本〕「耶和華對耶利米說：“你要這樣對他說：‘耶和華這樣說：看哪！我所建立的，我必拆毀；我所栽種的，我必拔除。我必這樣對待全地。’」

〔現代譯本〕「「但是，我一上主要拆毀我所建立的，拔除我所栽種的。我要這樣對付大地。」

〔當代譯本〕「你要這樣對他說：主這樣說：‘我所建造的，我將要拆毀；我所栽種的，我將要拔除。我所說的就是這地。’」

〔文理本〕「耶和華命我告爾曰、耶和華雲、我所建者、必毀之、我所植者、必拔之、全地皆然、」

〔思高譯本〕「你應這樣對他說：上主這樣說：看！我拆毀的，是我所建造的；我拔除的，是我所栽培的；我要打擊全地，」

〔牧靈譯本〕「‘我真可憐呀！我疲倦歎息，但是找不到安息日之地！’」

【耶四十五 5】

〔和合本〕「你為自己圖謀大事嗎？不要圖謀！我必使災禍臨到凡有血氣的。但你無論往哪裡去，我必使你以自己的命為掠物。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你為自己圖謀大事麼？不要圖謀；因為你看，永恆主發神諭說，我必使災禍臨到一切血肉之人；但你無論往甚麼地方去，我總要使你掠得你自己的性命。』」

〔新譯本〕「你要為自己圖謀大事嗎？不要圖謀！看哪！我必使災禍降在全人類身上，但無論你到甚麼地方去，我必使你檢回自己的性命。’」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你想為自己成就大事嗎？別作夢！我要降災難給全人類；但你無論到哪裏去，至少有

逃命的機會。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔**當代譯本**〕「你想為自己謀求大事嗎？不必了，因為我要給一切有血氣的帶來災禍；至於你，不論你到哪裡，我卻要使你得到生命，就像獲得戰利品一樣。’ ” 」

〔**文理本**〕「耶和華曰、爾猶為己圖大事乎、勿圖焉、我必降災於凡有血氣者、惟使爾於所往之地、得獲生命、如獲掠物、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「你應這樣對他說：上主這樣說：看！我拆毀的，是我所建造的；我拔除的，是我所栽培的；我要打擊全地，」

〔**牧靈譯本**〕「你為什麼要為自己謀求大事？不要圖謀那些事！儘管我要把災禍降在每個人的身上，可是不論到哪裡，你都會平安無事。’ ” 」